

59303.

А. ТУМАНСКИЙ

№ 39

ПОСЛѢДНЕЕ СЛОВО

# БЕХА - УЛЛЫ.



✓

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1892.

ПРОСЕРВНО  
1968 г.

(отдельный отпечаток изъ "ЗАПИСОКЪ ВОСТОЧН. ОТДѢЛ. ИМП. РУССК. АРХЕОЛОГ. ОБЩ."

59303.

ПРОСЕРВНО  
1948 г.  
ТОМЪ VII, СТР. 193—203).



## Послѣднее слово Бехъ-Уллы.

24 Июня сего года въ Асхабадѣ было получено извѣстiе, что въ субботу 16 Мая утромъ скончался Бехъ-Улла. Вечеромъ 24 Июня явился ко мнѣ знакомый читателямъ этихъ «Записокъ»<sup>1)</sup> Мирза Абдуль-Керимъ Асадовъ и объявилъ, что *آن حضرت سعود فرموده* и что въ настоящее время званiе главы бабидовъ принадлежитъ Аббасъ-Эфенди, Гусне-А'азему *غصن اعظم*. Въ пятницу 26 Июня вечеромъ было назначено чрезвычайное собранiе бабидовъ, о которомъ они, слѣдуя полицейскимъ правиламъ, дали знать Асхабадской полици. Конечно и я получилъ приглашенiе.

Въ Асхабадѣ на Мервскомъ проспектѣ бабидамъ принадлежитъ небольшая кварталъ, извѣстный у нихъ подъ названiемъ *زمین اعظم* «земне а'аземъ»<sup>2)</sup>. Въ серединѣ квартала возвышаются стѣны, изъ жженого кирпича, еще недооконченнаго молитвеннаго дома «Мешрекъ уль азкаръ» *مشرق الاذکار*. Передъ этимъ зданiемъ устроенъ довольно обширный бассейнъ и разбитъ пока еще молодой и малолѣтний садъ. Кругомъ молитвеннаго дома группируются дома болѣе влиятельныхъ бабидовъ Асхабада. Въ этомъ саду и происходятъ всѣ собранiя бабидовъ.

Когда я пришелъ туда, то нашелъ въ сборѣ почти всѣхъ асхабадскихъ бабидовъ. Всѣ они имѣли видъ очень опечаленный, нѣкоторые были даже съ заплаканными глазами. Къ тому же въ этотъ день получено было извѣстiе о другой смерти, о смерти въ Бухарѣ одного изъ выдающихся

1) См. Записки В. О. И. Р. А. О., т. VI, стр. 315.

2) По ихъ словамъ этотъ участокъ принадлежалъ прежде нѣкому А'азему и потому то онъ такъ и называется.

дѣятели бабидовъ «Фазиля»<sup>1)</sup> فاضل, сподвижникъ еще самого Баба, который передъ этимъ мѣсяца затри вмѣстѣ со своимъ племянникомъ Шейхомъ Мухаммедъ-Али пріѣхалъ изъ Тегерана въ Асхабадъ. Онъ предполагалъ поселиться совсѣмъ въ Асхабадѣ, но недѣли двѣ, три тому назадъ вмѣстѣ съ своимъ сотрудникомъ по переводу Китабе Акдесъ, Мирзой Абуль-Фазлемъ Гюльпайгани, выѣхалъ по дѣламъ въ Бухару.

Послѣ обычныхъ привѣтствій и освидомленія о здоровьѣ, сопровождаемыхъ поклонами съ особымъ выворачиваніемъ глазъ, началось чтеніе «красивѣйшимъ нагѣвомъ» باحسن الالمان завѣщанія Бехъ-Уллы, «грамоты моего завѣта» كتاب عهدی, приводимаго ниже въ подлинникѣ, со списка присланнаго изъ Акки, и въ переводѣ. Читалъ упомянутый выше молодой Шейхъ Мухаммедъ-Али. Когда онъ окончилъ чтеніе, молчаніе долго никѣмъ не нарушалось, развѣ только восклицаніями يا الله, واه. Послѣ небольшого перерыва, во время котораго подавали чай, кальянъ и папиросы, Шейхъ началъ читать элегію, написанную по этому случаю. Это стихотвореніе, которое мы также приводимъ ниже, принадлежитъ поэту еще болѣе почтаемому, чѣмъ Небиль, Роуха, Роухани<sup>2)</sup> и др., а именно 'Андалибу, настоящее имя котораго Али Ашрефъ Лахиджани<sup>3)</sup> على اشرف لاهيجاني.

Вечеръ закончился пловомъ, который былъ сервированъ на верандѣ одного изъ домовъ, окружающихъ молитвенный домъ, и частью въ саду. При этомъ большинство бабидовъ, вопреки постановленію Китабе Акдесъ, ѣли руками и только тѣ немногіе, которые составляли мнѣ компанію, употребляли ложки, вижки и ножи. Должно быть привычка сильнѣе чѣмъ كلمة عليа «высочайшее слово» (Бехъ-Уллы).

Вотъ текстъ завѣщанія:

### کتاب عهدی

اگر افق اعلى از زخرفى دنيا خالى است ولكن در خزائن توکل و تقویض از برای  
وزاٹ میراث مرغوب لا عدل له گذاشتیم کج نکذاشتیم وبر رنج نیغزودیم ایم الله  
در ثروت خوف مستور وخطر مکنون انظروا ثم اذکروا ما انزلہ الرحمن فی الفرقان  
ویل لكل هزة لزة الذی جمع مالا وعدده ثروت عالم را وفاتی نه آنچه را فنا اذ  
ناید و تفسیر پذیرد لایق اعتنا نبوده و نیست مکر علی قدر معلوم مقصود این مظلوم را

1) О немъ я при случаѣ скажу подробнѣе.

2) Мое предположеніе о тождествѣ Роуха и Роухани совершенно несосновательно, хотя точныхъ справокъ мнѣ еще не удалось собрать; ср. Collect. Scientif. VI, 251, note.

3) Лахиджанъ въ окрестностяхъ Решта.

از حل شدائد و بلاها و انزال آیات و اظهار بیّنات اخاد نار ضعیفه و بغضا بوده که شاید آفاق افکنده اهل عالم بنور اتّفاق منور گردد. و باسایش حقیقی فائز و از افاق لوح الهی تیر بیان لائح و مشرق باید کل بآن ناظر باشند ای اهل عالم شمارا وصیت مینمایم بانچه سبب ارتفاع مقامات شاست بتقوی الله تمسک نمایید و بذیل معروف تشبّث کنید براستی میگویم لسان از برای ذکر خیر است او را بکفتار زشت میآلایید عفی الله عنا سلف از بعد باید کلّ با ینبغی تکلم نمایند از لعن و طعن و ما یتکذّره الانسان اجتناب نمایند مقام انسان بزرگ است چندی قبل این کلمه علیا از مخزن قلم اهی ظاهر امروز روزیست بزرگ و مبارک آنچه در انسان مستور بوده امروز ظاهر شده و میشود مقام انسان بزرگست اگر بحق و راستی تمسک نماید و بر امر ثابت و راسخ باشد انسان حقیقی بمثابه اسان لدی الرحمن مشهود شمس و قمر سع و بصرو انجم او اخلاق میزه مضیبه مقامش اعلی المقام و آثارش مرئی امکان هر مقبلی الیوم عرفی قیص را یافت و بقلب طاهر بافق اعلی توجه نمود او از اهل بها در صحیفه حرا مذکور خذ فتح عنایتی باسی ثم اشرف منه بذکری العزیز البدیع ای اهل عالم مذهب الهی از برای محبت و اتّحاد است او را سبب اختلافی منماید نزد صاحبان بصرو اهل منظر اکبر آنچه سبب حفظ و علت راحت و اسایش عباد است از قلم اعلی نازل شده و لکن جهال ارض چون مرتبای نفس و هوسند از حکمتهای بالغة حکیم حقیقی غافلند و بطنون و اوهام ناطق و عامل یا اولیاء الله و امنائمه ملوک مظاهر قدرت و مطالع عزت و ثروت خفتند در باره ایشان دعا کنید حکومت ارض بآن نفوس عنایت شد و قلوب را از برای خود مقرر داشت نزاع و جدال را نهی فرمود نهیاً عظیمیاً فی الکتاب هذا امر الله فی هذا الظهور الاعظم و عصمه من حکم المحو و زینه بطراز الایات آنه هو العلیم الحکیم مظاهر حکم و مطالع امر که بطراز عدل و انصاف مزینند بر کلد اعانت ان نفوس لارم طوبی للامراء و العلاء فی البهآ اولئک امنائى بین عبادى و مشارق. احکامی بین خلقی علیهم بهائى و رحمتی و فضلى الذی احاط الوجود در کتاب اقدس در این مقام نازل شده آنچه که از آفاق کلماتش انوار بخشش الهی لامع و ساطع و مشرق است یا اغصانی در وجود قوت عظیمه و قدرت کمله مکنون و مستور باو وجهت اتّحاد او ناظر باشید نه باختلافات ظاهره از او وصیت الله آنکه باید اغصان و اوقنان و منتسبین طراً بغصن اعظم ناظر باشند انظروا ما انزلناه فی کتابی الاقدس اذا غیض بحر الوصال و قضی کتاب المبدء فی المال توپهوا الی من اراده الله الذی انشعب من هذا الاصل القدیم مقصود از این آیه مبارکه عضن اعظم بوده كذلك اظهرنا الامر فضلاً من عندنا وانا الفضال الکریم قد قدر الله مقام الغصن

الاکبر بعد مقامه آنه هو الأمر الحکیم قد اصطفینا الاکبر بعد الاعظم امراً من لدن  
 علم خیر محبت اغصان بر کل لازم ولكن ما قدر الله لهم حقاً فی اموال الناس یا  
 اعضائی و افنائی وذوی قرابتی نصیحتکم بتقوی الله و معروف و بما ینبغی و بما ترتفع به  
 مقامانکم برستی میکویم تقوی سردار اعظم است از برای نصرت امر الهی و جنودیکه  
 لایق این سردار است اخلاق و اعمال طیبه طاهره مرضیه بوده هست بکو ابعاد اسباب  
 نظم را سبب پریشانی منابید و علت اتحاد را علت اختلالی مسازید امید آنکه اهل  
 بها بکلمه مبارکه قل کل من عند الله ناظر باشند و این کلمه علیاً بمثابة آبست از برای  
 اطفاء نار غضینه و بغضا که در قلوب و صدور مکنون و مخزون است احزاب مختلفه از این  
 کلمه و احده بنور اتحاد حقیقی فائز میشوند آنه بقول الحق و یهدی السبیل و هو القدر  
 العزیز الجلیل احترام و ملاحظه اغصان بر کل لازم لاعزاز امر و ارتفاع کلمه و این حکم  
 از قبل و بعد در کتب الهی مذکور و مسطور طوبی لمن فاز بما امر به من لدن امر  
 قدیم و همچنین احترام حرم و آل الله و افنان و منتسبین و نصیحتکم بخدمه الامم و اصلاح  
 العالم از ملکوت بیان مقصود عالمیان نازل شد آنچه که سبب حیات عالم و نجات  
 امم است نصابح قلم اعلی را بکوش حقیقی اصفا نماید آنها خیر لکم عتاً علی الارض  
 یشهد بذلک کتابی العزیز البدیع

## ПЕРЕВОДЪ.

### Грамота моего завѣта.

— Хотя высочайшая страна<sup>1)</sup> не заключаетъ въ себѣ сокровищъ этого  
 міра, но въ сокровищницѣ упованія и надежды мы оставили для наследни-  
 ковъ желанное наследство, нѣтъ же ему равнаго. Сокровища мы не оста-  
 вили и (потому) обиды не увеличили. Клянусь Богомъ, въ богатствѣ скры-  
 вается ужасъ и прячется опасность.

Взгляните и вспомните то, что ниспослалъ вамъ Милосердый въ Коранѣ:  
 «Горе всѣмъ клеветникамъ и злословящимъ, которые собирали богатства,  
 предназначая его для будущаго»<sup>2)</sup>.

Богатство міра неустойчиво. То, что тлѣнно и переменчиво, не было  
 достойно и не есть достойно вниманія, развѣ только въ известной степени.

Цѣлью этого Угнетеннаго<sup>3)</sup> было потушить огонь ненависти и злобы,

1) الاق اعلى см. Коранъ ЛІІІ, 7.

2) Коранъ СІV, 1.

3) Бахâ-Улла.

переноса горести и несчастія, ниспосылая аяты<sup>1)</sup> и освѣщая «ясныя доказательства». Вѣдь, быть можетъ, міры сердецъ людей освѣтятся свѣтомъ согласія и достигнуть истиннаго успокоенія. А изъ горизонта скрижали Божьей свѣтило «изъясненія» блеститъ и свѣтитъ. Слѣдуетъ всѣмъ взирать на него.

О люди міра, мы завѣщаемъ вамъ то, что служить къ возвышенію вашему.

Держитесь страха Божія и придерживайтесь за поду добронормочности.

По истинѣ говорю, языкъ созданъ для хорошихъ словъ, его-же сквернословіемъ не марайте. Да проститъ Богъ то, что миновало. Впредь всѣ должны говорить то, что прилично и воздерживаться отъ проклятія, брани и того, что огорчаетъ человѣка. Мѣсто человѣка велико! Нѣсколько ранѣе это (нижеглаголющее) высочайшее слово появилось изъ сокровищницы пресвѣтлѣйшаго пера<sup>2)</sup>:

«Сегодня день великій и благословенный. Все то, что тайлось въ человѣкѣ, сдѣлалось и сдѣлается явнымъ. Мѣсто человѣка велико, если онъ будетъ держаться правды и истины, а въ дѣлѣ (т. е. вѣрѣ) будетъ утвержденъ и твердъ.

Истинный человѣкъ то же, что небо для Милосердаго: солнце и луна (этого неба) — слухъ и зрѣніе (человѣка), а звѣзды (этого неба) — нравы отборныя и свѣтлыя. Мѣсто его выше всѣхъ, а слѣды<sup>3)</sup> его — воспитаніе всей твари. Сегодня каждый признавшій постигъ благоволеніе рубашки<sup>4)</sup> и съ чистымъ сердцемъ направился къ высочайшему горизонту. Онъ записанъ на красной страницѣ въ числѣ людей Бехі. Возьми чашу моего промысла именовъ мовѣ и пей изъ нея, поминанъ меня, могучаго, несравненнаго».

О люди міра! Божественная религія предназначена для любви и единенія. Не дѣлайте ея причиною раздора.

1) «Знаменія», т. е. стихи.

2) Т. е. былъ посланъ , который заключалъ нижеглаголющія слова. Этотъ  асхабадскимъ бабидамъ неизвѣстенъ.

3) [Т. е. Памятникомъ его дѣятельности должно быть воспитаніе всей твари. В. Р.].

4) Намекъ на слѣдующій эпизодъ изъ исторіи Юсефа, рассказанный въ Коранѣ, глава XII, ст. 91—97. «91. Они сказали: клянемся Богомъ: Богъ далъ тебѣ преимущество надъ нами, — мы согрѣшили. 92. Я не сдѣлаю теперь вамъ упрековъ. Богъ проститъ ваши преступленія, ибо Онъ милосердѣйшій изъ милосердствующихъ. Отвезите мою одежду, покройте ею лице моего отца, у него возвратится зрѣніе. . . . 94. Когда караванъ отправился, отецъ ихъ сказалъ: чувствую авалъ Юсефа; можетъ быть, вы думаете, что я въ бреду. 95. Они сказали; ей Богу, ты въ давнемъ заблужденіи. 96. Когда вѣстникъ счастливой повѣсти прибылъ, то бросилъ ее (т. е. одежду) на лице ему и у него возвратилось зрѣніе. 97. Онъ сказалъ: не говорите-ли я вамъ, что я узнаю отъ Бога такое, чего вы не знаете». (Перев. Г. Саблукова).

Люди зрячіе и дальновидные считают то, что ниспослано высочайшимъ перомъ, источникомъ сохранности и причиной покоя и спокойствія рабовъ (Божьихъ). Но невѣжды земли, въ силу того, что они взлѣблены страстью и похотью пренебрегаютъ совершенною мудростью истиннаго мудреца и говорятъ и поступаютъ сообразно измышлениямъ и вымысламъ.

О друзья Бога и Его уполномоченные! Цари суть мѣста проявленія власти и мѣста полвленія могущества и богатства Бога. Молитесь за нихъ! Имъ поручено управление землей, а сердца Онъ предназначилъ Себѣ.

Споры и раздоры Онъ запретилъ въ Книгѣ запретомъ великимъ. Это есть повелѣніе Бога въ этой величайшей манифестаціи («зухуръ») и Онъ обезопасилъ его (т. е. это повелѣніе) отъ повелѣнія «отмѣны» и украсилъ его узоромъ «утвержденія»<sup>1)</sup>. Ибо Онъ — Всевѣдущій, Премудрый.

Помогать тѣмъ, кому дано право рѣшать и повелѣвать и которые украшены узоромъ справедливости, обязательно для всѣхъ. Благо правителямъ и ученымъ (пребывающимъ) въ Бехъ (въ блескѣ). Они суть мои полномочные между моими рабами и источники моихъ постановленій среди моихъ создавій. Надъ ними да почиетъ мой блескъ, мое милосердіе и моя благодать, которая объемлетъ (все) существующее.

Въ Священнѣйшей Книгѣ относительно этого ниспослано то, отъ горизонтовъ словъ чего заблстали и засіяли лучи Божескихъ даяній.

О вѣтви мои<sup>2)</sup>, въ «существовѣ» скрыты сила большая и могущество совершенное. На нее (силу) сможете и на то, что она даетъ для единства, а не на раздоръ, который отъ нея (тоже) появляется.

Завѣтъ Бога таковъ: Должно Агсавамъ<sup>3)</sup>, Афнамамъ<sup>3)</sup> и всѣмъ имѣющимъ родство взирать на Гусне-А'аземъ. Обратите взоръ на то, что мы ниспослали въ нашей Священнѣйшей Книгѣ: «Когда отхлынетъ море единенія и заключится книга начала и конца<sup>4)</sup>, направляйтесь къ тому, кого пожелалъ Богъ и который есть вѣтвь этого древняго корня». Цѣль этого благословеннаго аята была (указать на) Гусне-А'аземъ.

Такъ мы обнародовали повелѣніе милостью нашей, и Я — Многомолитивый и Щедрый: Предназначилъ Богъ мѣсто Гусне-Акберъ<sup>5)</sup> послѣ его мѣста, ибо Онъ — Повелитель, Премудрый. Мы предпочли (поставить титулъ) «Акберъ» послѣ «А'аземъ» повелѣніемъ отъ имени Знающаго, Вѣдающаго.

1) Т. е. запрещеніе споровъ и раздоровъ никогда не можетъ быть отмѣнено.

2) Остальные синонимы Бехъ-Уллы.

3) Родственники Баба.

4) Хотя изъ текстѣ *كتاب المبدء في المال*, но въ спискѣ *كتاب ائیس* принадлежащемъ мнѣ, стоитъ *المبدء والمال*, что мнѣ кажется нѣрибѣ, и этого я придерживаюсь въ переводѣ.

5) Второй сынъ Бехъ-Уллы.

Любовь къ Агсанагъ необходимо всѣмъ (проявить), но Богъ не предназначилъ имъ доли пзъ вмущества людей<sup>1)</sup>.

О моп Агсаны и моп Афнаны и близкіе моп, завѣщаемъ вамъ страхъ Божій, добпорядочность, приличіе и (вообще) то, чѣмъ возвысится ваше положеніе.

По истинѣ говорю: благочестіе есть величайшій полководецъ для торжества дѣла Божьяго. А войско достойное этого полководца были и будутъ хорошіе нравы и дѣланія добрыя, чистыя, угодныя (Богу).

Скажи: О рабы (Божій), не превращайте орудія порядка въ орудіе смуты и не дѣлайте средства единства средствомъ раздора.

Есть надежда, что люди Бехъ будутъ взирать на благословенное прзреченіе: «Скажи: все отъ Бога». А это великое прзреченіе есть какъ-бы вода, предназначенная потушить огонь ненависти и злобы, который скрытъ и схороненъ въ сердцахъ и грудяхъ. Этимъ единымъ словомъ разъединенные народы достигнуть свѣта истиннаго единства, ибо Онъ глаголетъ правду и ведетъ путемъ (истины). Онъ-же—Могучій, Могущественный, Прекрасный.

Почетъ и вниманіе къ Агсанагъ необходимы всѣмъ для возвеличенія дѣла (Божьяго) и возвышенія слова. Это повелѣніе и прежде и послѣ было помнuto и начертано въ божественныхъ книгахъ. Благо тому, кто постигъ то, что ему повелѣно отъ Вѣчнаго Повелителя. Это точно также (относится) и къ почитанію жены<sup>2)</sup> и семьи Божьей и Афнановъ и родственниковъ.

Мы завѣщаемъ вамъ служеніе народамъ и улучшение міра.

Изъ царствія «взясненія» Цѣли міровъ ниспослано то, что ведетъ къ жизни міра и спасенію народовъ.

Увѣщаніямъ высочайшаго пера внимайте истиннымъ слухомъ, ибо это для васъ лучше всего того, что на землѣ.

Свидѣтельствуешь объ этомъ книга<sup>3)</sup> моя могучая, несравненная.

### هو الحق القیوم

1 آه گاندر جام جانها ساقی بزم قضا \* ریخت جای راح ریح افزا شرنک جانگزا  
بهر هر دردیست درمان بهر هر رنجی دواست \* آه از این درد بی درمان ورنج بی دوا  
چشم امکان خیره آمد قلب عالم تیره کشت \* کلشن دل بی صفا شد بلبل جان بی نوا  
منفصل کردید از این صدمه ارکان وجود \* مضحل کردید از این لطمه عرش کبریا

1) Т. е. не дозволено устанавливать никакихъ сборовъ въ пользу Агсановъ.

2) Вторая жена, мать Гусне-Акберъ и другихъ сыноуей.

3) [Или, можетъ быть, «грамота моя», т. е. завѣщаніе. В. Р.].

- کشت ساکن بحر مَواجِ کرم زامواج وکشت \* موج زن دریای غم در قلب و جان اولیا 5  
 رایت اساء حسنی سرنکون شد بر زمین \* نالاء حزب الهی مرتفع شد بر سا  
 آنکه در عالم قیامت از ظهورش شد پدید \* کرد در عالم قیامت از غروب خود بپا  
 آنکه از طور لقا نظر تری میگفت کرد \* موسیان را منصع باز از خروش لن ترا  
 بحر اعظم کشتی باقوت خود را کرد غرق \* شد بدید از چشم نوح روح طوفان بکا  
 شد مکین سلطان امکان در سرای لا مکان \* شد نهان شمس لقا در مغرب قدس بقا 10  
 کوش شد محرم از الحان ورفاء ظهور \* چشم شد ممنوع از انوار خورشید لقا  
 نوزده بوم آن جبال ایزدی شد بستری \* نجر سبت دوم ذی قعده شد غایب زما  
 بود سادس عشر ماه رومیان یعنی ابار \* بود ثالث عشر شهر عین وظا و میم و تا  
 هم ز نوروز عجم شد منقضی هفتاد روز \* هم ز هجرت یک هزار و سیصد ونه کز قضا  
 این مصیبت کشت حادث و این عزا شد آشکار \* جمله قَدْ غَابَ رَبِّ کریدید تاریخ عزا 15  
 صبح محشر را بچشم سرعیان دیدم که بود \* در فضای ارض عگا رستخیزی بر ملا  
 خلق عگا بهر تشییع از وضع و از شریف \* جمع در بجایی شدند از بهر اظهار وفا  
 هم ز احباب عجم زد ناله بر کردون علم \* هم ز اعراب بلسد و اسپدا و اسپدا  
 بهر تجهیز مبارک در حرم اقصان نور \* هر یکی قائم بصر و تسلیم و رضا  
 حضرت غصن الله الاعظم بر احباب از کرم \* این چنین فرمود با لحنی فصیح و دلربا 20  
 کس نکردد مضطرب ز برا که حق فرموده است \* در کتاب اقدس خود بر تمام ما سوا  
 کابخلایق چون کند شمس جلال من غروب \* هم سماء هیگلم پنهان شود از دیده ها  
 جلگی بر نصرت امرم بجان قائم شوید \* مطمئن باشید افزایید بر عالم لوا  
 در ظهورم حکمتی در غیبتم هم حکمتی است \* کس نداند حکمت این هر دو جز ذات خدا  
 پس بیاید متفق کردیم در اعلای امر \* پس بیاید متحد باشیم در جهر و خفا 25  
 از پی نبلیغ و نصرت هیگل واحد شویم \* روح اندر هیگل عالم دمیم از این ندا  
 یازده تن بوده اند اصحاب عیسی مسیح \* بعد روح الله دادند اهل امکان را شفا  
 ما محمد الله که هستیم این زمان چندین هزار \* جلگی روشن دل از انوار اقصان بها  
 منت ایزد را که کل در ظل غصن اعظیم \* فرع آن اصل قدیم و موج آن بحر عطا  
 مستقیم و مطمئن باشید بر امر عظیم \* صابر اندر این مصیبت شاکر اندر این بلا 30  
 کَلَش مینوشید قبل از این مصیبت عندلیب  
 از کف ساقی صهای اجل کُلس فنا

## ПЕРЕВОДЪ.

Онъ есть Вѣчно-живой, Вѣчно-сущій.

- 1 Ахъ! вѣдь въ чашу живыхъ виночерпій пира судьбы  
Влилъ вмѣсто вина, увеличивающаго жизнь, губительный ядъ.
- 2 Для всякой боли есть исцѣленіе, для всякаго страданія лекарство.  
Ахъ! Отъ этой неисцѣлимой боли и неизлечимаго страданія
- 3 Очи всей твари омрачились, сердце человѣчества затемнилось,  
Цвѣтникъ сердца опечалился, соловей души онѣмѣлъ.
- 4 Распались отъ этого удара устои бытія,  
Разсыпался отъ этого удара престолъ величія.
- 5 Волнующееся море щедротъ успокоилось отъ волнъ,  
А море скорби взволновалось въ сердцѣ и душѣ друзей.
- 6 Знамя прекрасныхъ именъ повергнуто на землю —  
Вопль Божьяго народа вознесся къ небу.
- 7 Тотъ, отъ появленія котораго міръ воскресъ <sup>1)</sup>  
Своимъ закатомъ навелъ ужасъ въ міръ.
- 8 Тотъ, который съ Сивая свиданія говорилъ «взгляни и увидишь»,  
Ошеломилъ Мойсеевъ гласомъ: «ты никогда не увидишь» <sup>2)</sup>.
- 9 Величайшее море свой собственный рубиновый корабль потопило:  
Изъ очей Ноя духа <sup>3)</sup> появился потопъ слезъ.
- 10 Утвердилась Царь всей твари въ чертогѣ вездѣсущія;  
Скрылось солнце свиданія въ священномъ закатѣ вѣчности;
- 11 Лишился слухъ сладкаго напѣва голубя «Зухура» (манifestація);  
Глаза устраниены отъ лучей солнца свиданія.
- 12 Девятнадцать дней та божественная красота возлежала на одрѣ (болѣзни),  
На зарѣ субботы втораго «зи кадэ» она скрылась отъ насъ.
- 13 Было шестнадцатое мѣсяца грековъ, т. е. Мая,  
Было тринадцатое мѣсяца 'Айнъ-За-Мимъ-Та <sup>4)</sup>,

1) Здѣсь не передаваемая игра словомъ *قیامت*, которое въ персидскомъ языкѣ имѣетъ общій смыслъ *وقعة عظمی*. Ср. также Vullers, *Lexicon Persico-Latinum* II, 751.

2) Эта фигуральное выраженіе заимствовано изъ Корана VII, 139. «Когда Моисей пришелъ въ назначенное мѣсто и время: тогда Господь его говорилъ съ нимъ. Онъ сказалъ: Господь мой! дай мнѣ видѣть Тебя, я взгляну на тебя! Онъ сказалъ: не можешь видѣть меня! Взагляни на эту гору; если устоитъ она на мѣстѣ своемъ, то увидишь меня»... (Перев. Саблукова).

3) Божі-Уллаа уподобляется кораблю, вѣрующе Нюю. Сравни въ *کتاب اقدس*:

لأنه من اصحاب السفينة المحررى التى جعلها الله لاهل البهائم

4) Т. е. бабильскаго мѣсяца *عظمت*.

- 14 А отъ персидскаго Ноуруза закончилось семьдесятъ дней  
И отъ Гиджры тысяча триста девять (лѣтъ), какъ отъ судьбы
- 15 Появилось это несчастіе и эта скорбь сдѣлалась явной.  
Изреченіе: «кад габа раб» (скрылся владыко) дало число<sup>1)</sup> скорби.
- 16 Утро воскресенія своими очами я видѣлъ, которое  
Въ Аккской равнинѣ стало воскресеніемъ для народовъ!
- 17 Населеніе Акки, малые и знатные, для проводовъ  
Собралось въ Бехджѣ<sup>2)</sup> для отдачи послѣдняго долга,
- 18 И отъ «возлюбленныхъ»<sup>3)</sup> - персіанъ стягомъ поднялся къ небу вопль,  
И отъ мѣстныхъ арабовъ: Увы, о господинъ, увy, о господинъ!
- 19 Для приготовленія похоронъ въ домѣ Агсановъ Нура («вѣтвей свѣта»)  
Каждый проявилъ усердіе, самоотреченіе и стараніе.
- 20 Его Превосходительство<sup>4)</sup> Гуснъ-Уллахъ-аль-А'аземъ  
Такъ соизволилъ сказать напѣвомъ краснорѣчивымъ и похищающимъ сердца:  
21 «Никто да не придетъ въ смущеніе, ибо «Истина» сказала  
Въ своей священнѣйшей книгѣ для всего, «что кромѣ»<sup>5)</sup>:  
22 О созданія, когда зайдетъ солнце моей красоты,  
А также небо моего облака скроется съ глазъ,  
23 Всѣ вмѣстѣ для содѣйствія моему дѣлу душой воспряните;  
Будьте покойны! Водрузите надъ міромъ знамя!  
24 Въ моемъ явленіи — одна мудрость, въ исчезновеніи моемъ также есть  
мудрость;  
Никто не знаетъ этихъ двухъ мудростей, кромѣ самого Бога».
- 25 И такъ должно намъ быть согласными для возвышенія дѣла,  
И такъ намъ должно быть объединенными и явно и тайно:

1)  $ق = 100; د = 4, غ = 1000; ا = 1; ب = 2; ر = 200; 2 = 2$ , въ суммѣ = 1309.

2) Мѣстопребываніе Бехъ-Уламъ близъ Акки; см. E. G. Browne, A Traveller's Narrative II, XXXVI—XLII.

3) Т. е. бабидовъ.

4) [Въ текстѣ «Хазретъ». Это нѣсколько неопредѣленный титулъ, который можетъ быть передаваемъ весьма различно, смотря по лицу къ которому обращаются или о которомъ говорятъ. Онъ одинаково употребляется когда рѣчь идетъ о пророкахъ, святыхъ, царяхъ, сановникахъ и вообще когда выражаются съ уваженіемъ о какомъ нибудь лицѣ.— Едва ли удачна передача его черезъ «Превосходительство» въ этомъ стихѣ. Гуснъ-Уллахъ, преэминикъ Бейбулаха, стоитъ въ глазахъ вѣрующихъ бабидовъ, разумѣется, много выше простаго «Превосходительства» въ томъ смыслѣ, въ которомъ мы привыкли употреблять этотъ титулъ. Но за полной невозможностью подобрать для «Хазрета» вполнѣ подходящій русскій титулъ мы предпочли бы или совсѣмъ пропустить его здѣсь, или же перевести черезъ какое-нибудь прилагательное, какъ напр. «высокоочитаемый», которое не имѣетъ такого исключительно чиновно-іерархическаго оттѣнка какъ наше «превосходительство». В. Р.]

5) Т. е.  $ما سوا الله$  все что кромѣ Бога. Такъ опредѣляется міръ  $عالم$ .

- 26 Для утверждєнія и побѣды сдѣлаемся плотью единой  
И въ нѣдра міра вдохнемъ духъ изъ этого призыва!
- 27 Одиннадцать душъ было спутниковъ Исуса Мессіи:  
(Тѣмъ не менѣе они) послѣ Духа Божія<sup>1)</sup> дали міру исцѣленіе.
- 28 Мы, слава Богу, состоимъ теперь изъ столькихъ тысячъ,  
Всѣ съ освѣщенными сердцами отъ свѣта вѣтвей Бехá.
- 29 Благодареніе Богу, что мы всѣ подъ сѣнью Гусне А'аземъ —  
Отпрыска того древняго корня и волны того моря давай.
- 30 Будьте тверды и увѣрены въ великомъ дѣлѣ,  
Терпѣливыми въ этомъ несчастіи и благодарящими въ этой горести.
- 31 О если бы передъ этимъ горемъ 'Андалибу удалось выпить  
Изъ рукъ виночершія вина рока чашу небытія!

---

1) «Духъ Божій» = Исусъ.

Ал. Туманскій.

Асхабадъ, 8 Іюля 1892 г.